

# **THE HIRED KILLER'S GLOVE**

# **IL GUANTO DEL SICARIO**

**TOMASO KEMENY**

**OUT OF LONDON PRESS**

*THE HIRED KILLER'S GLOVE*

Translated by the Author

Foreword translated by David Stanton

Published by Out of London Press, Inc., New York - Norristown - Milano

First printing, November 1976

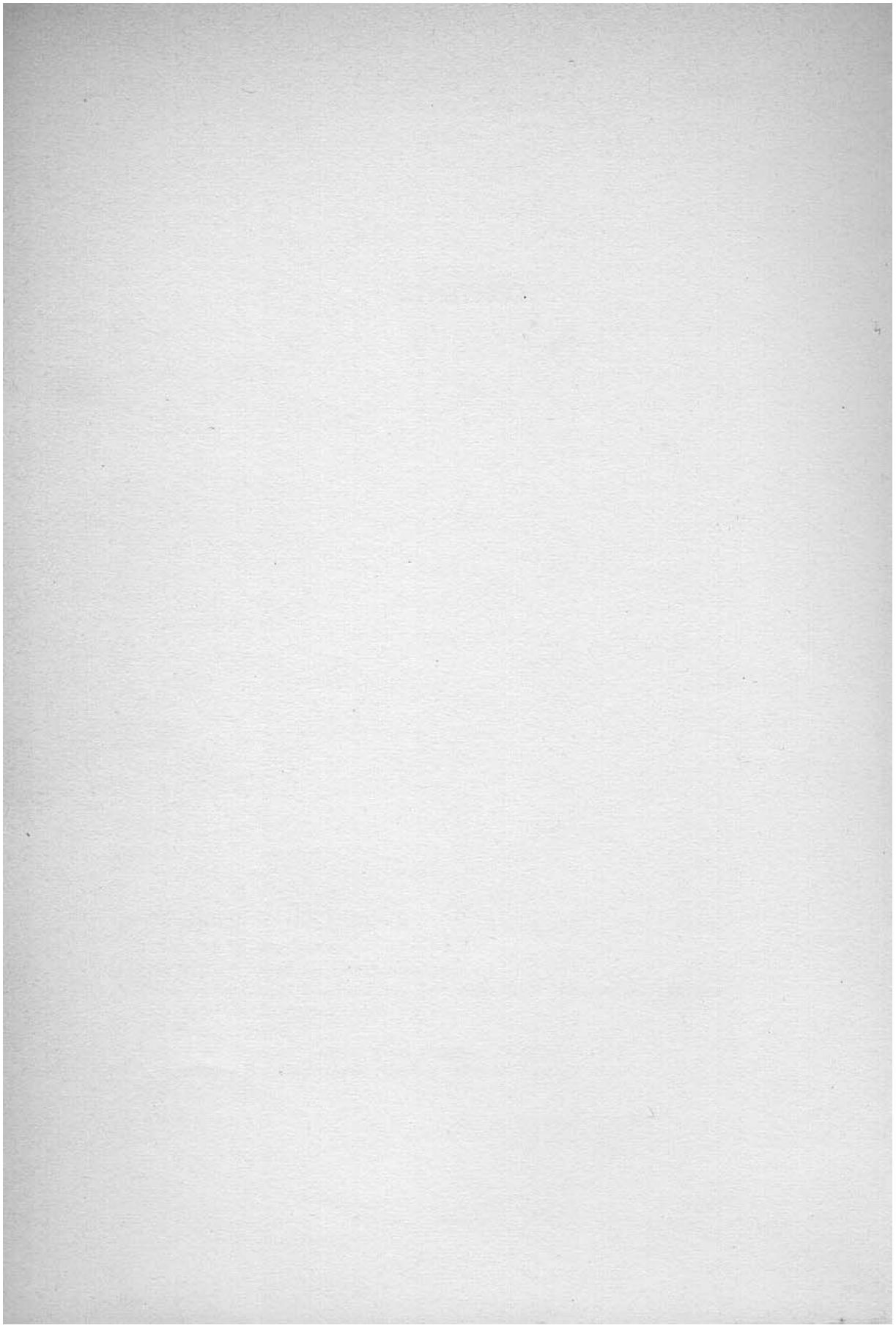
All rights reserved

Library of Congress Catalog Card Number 75-22997

International Standard Book Number 0-915570-04-1

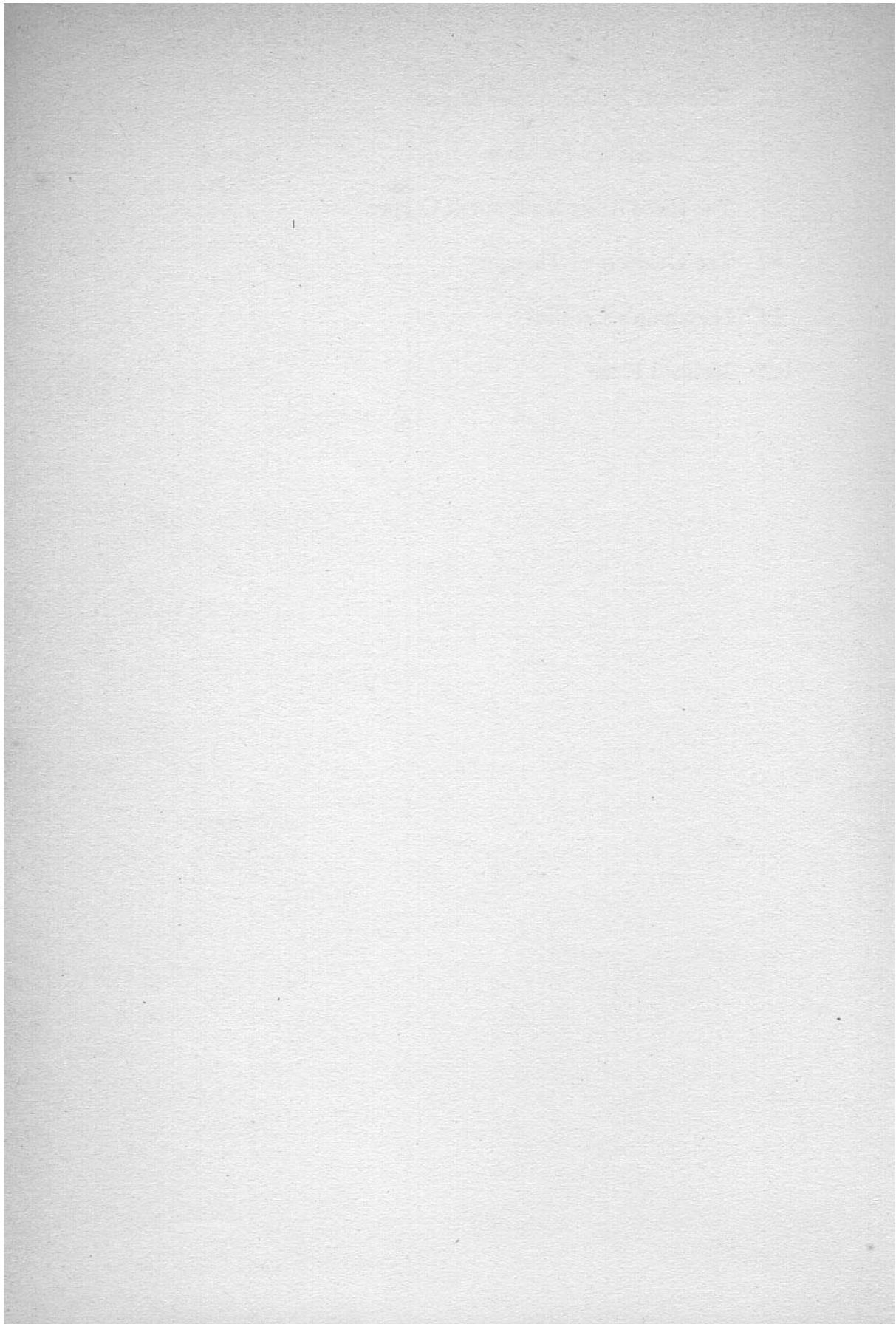
Printed in Italy

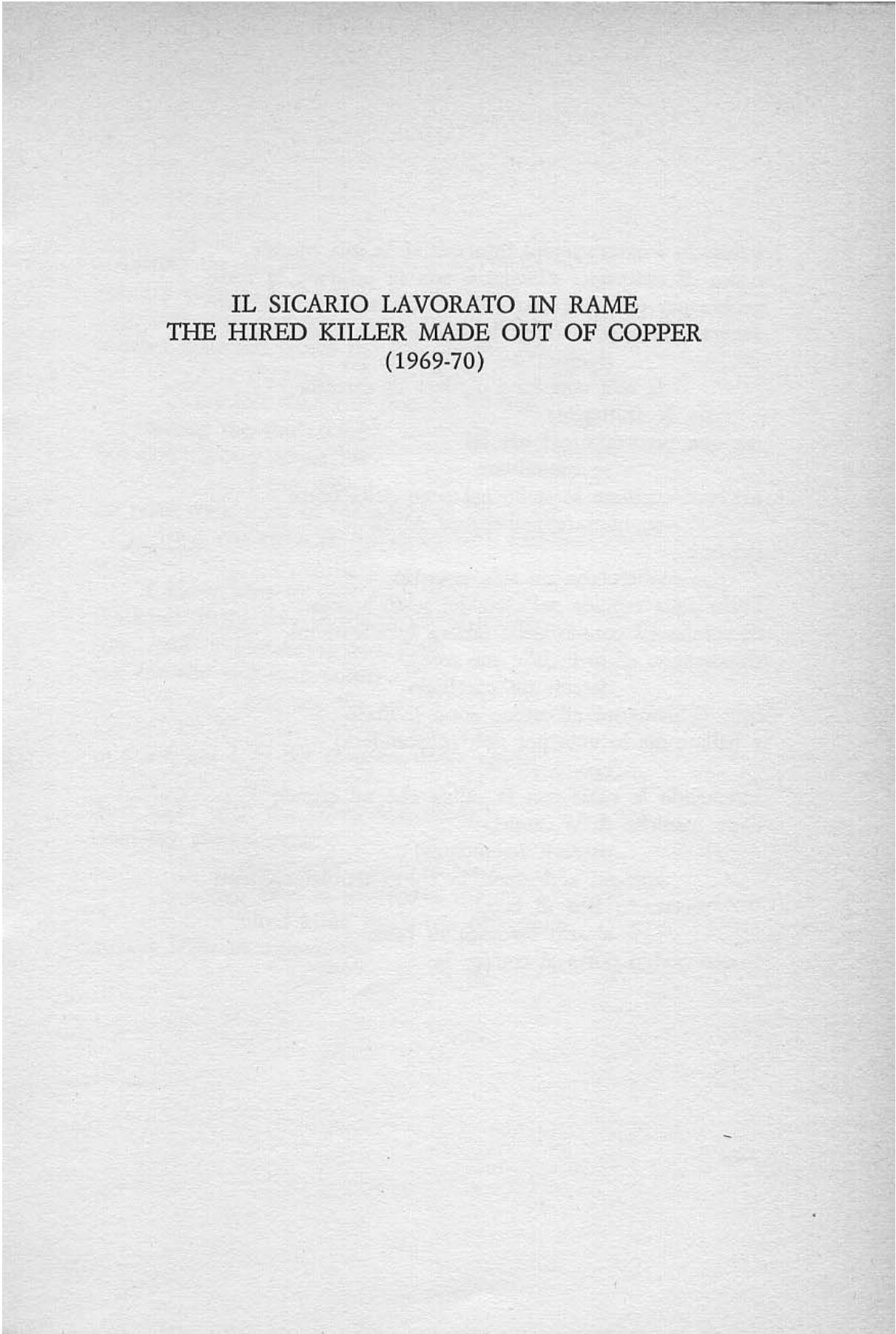
## **CONTENTS**



**IX Foreword by Alessandro Serpieri**

- 1 Tre Provisional Pronoun**
- 21 The Hired Killer Made out of Copper**
- 47 The Oviducts of Thought**
- 61 Harlequin's Carnival**
- 115 Inclined Plane**





IL SICARIO LAVORATO IN RAME  
THE HIRED KILLER MADE OUT OF COPPER  
(1969-70)

irrigando i contrattempi informativi la mia piccola  
cuoca di campagna s'incontrò con la prigione la torse  
gabbia per gabbia e con i denti nel lucchetto incontrò  
ancora una volta i ceppi le sbarre sulla brandina  
    (ipernutrito saprò dirle  
        la mia occasione perduta di cercarla  
            fra le frattaglie)  
ma non preoccupatevi per lei  
    so camminare  
sui retti cucinare le stelle nel sugo della notte  
    so nuotare nell'aurora ad ali  
spietate  
    so cogliere con un solo sguardo  
l'urlo della rugiada nel rivo del sesso acceso  
di corallo (il corallo della labbra invadenti mi  
chiederanno di te e delle tue rose)  
    datemi un cucchiaio  
(per richiamarmi all'ordine sono invitato  
a ballare ma io volo per non ridiscendere)  
    ego  
rammendo le calze con la saliva che mi scende  
dalle maniche della camicia:  
    ostacoli inamidatevi  
    rottami scoloritevi in colori istituzionalizzati  
    reverendo irto di cocci  
    sicario lavorato in rame  
il mio occhio porta al comico la

irrigating the information hitches my little  
country cook met the jail she twisted it  
cage after cage and with her teeth in the padlock she met  
another time the bonds the bars on her hammock  
    (hyper-fed I shall be able to tell her  
        my lost chance of hunting for her  
            among the chitterlings)  
but don't worry about her  
    I can walk  
on recta cook stars in the gravy of the night  
    I can swim in the dawn with ruthless  
wings  
    I know how to pick with one glance  
the howl of the dew in the brook of bright sex  
(the coral of interfering lips shall  
ask for you and your roses)  
    give me the spoon  
(to call me to order they ask me  
to dance but I fly not to come down again)  
    ego  
darn socks with the saliva descending  
from my shirt-sleeves:  
    drawbacks starch yourselves  
scraps fade in institutive colours  
    hired killer made out of copper  
my eye leads to comedy the

temendo le rivalità sfiorite del dado straripante  
ci alzammo per gridare sul tavolo salvando gli occhi  
nel bosco di lamine rincagnate armati nel velo  
vertiginoso respirando a pieni polmoni costeggiando

ma sulla riva ci intrecciammo nel guanto del sicario  
e avvizzimmo nel gorgoglio con i coni dalle assi d'amianto

incerottata nell'avvenire  
solleticata con tutte le forme in rotazione  
salisti su per la bilancia  
corrosa dalla giostra selvatica

curriculum vitae/cucù  
curriculum vitae/tutù

fearing the withered rivalries of the brimful die  
we stood up to cry on the table saving our eyes  
in the snub-laminae forest armed in the dizzy  
veil breathing at the top of our voice following the coast  
but on the shore we interlaced in the hired killer's glove  
and faded in the gurgle of the cones with amianthus axes

plastered in the future  
tickled with all your forms in rotation  
you climbed up the scales  
warped by the savage roundabout

curriculum vitae/cuckoo  
curriculum vitae/tu-whoo

affacciati alla orchestra  
mia cara finestra

sono io che ti chiedo  
di spiegarmi il piacere

(ma perché devo morire di gioia  
per conoscerti in questa sera di vendemmia  
cara inurbanata forosetta  
furba come un quadrifoglio devoto)

orrive chiese tecum  
satana raso mecum

appear on the willow  
my dear window  
  
for it's I who ask you  
to explain pleasure  
  
(but why must I die of joy  
to know you this vintage eve  
dear citified country girl  
cunning as a coy  
four-leaved clover)  
  
hideous churches tecum  
satan satin mecum

rive feretri in urlate rovine  
bebè innervosito pianse il padre  
innervosito lo segò in due  
piccole salsicce da tesoro  
fomentare la foia  
per delirare fingendo  
tristi e  
intonsi ricchi e testardi  
vecchi e bambini madri  
e puttane  
alle finestre con le tette  
sui  
perlacei ossi delle ginestre

shores coffins in howling ruins  
ruffled baby wept his father  
ruffled he sawed it in two  
little frankfurters for weal and woe  
to foster libido  
pretending to rave  
sad and  
unshaven rich and stubborn  
old and children mothers  
and whores  
at the windows with their breast  
on  
the pearly bones of the west

nel cappello scottato a valanga  
con la penna  
sfidando per scommessa la strada attraversata  
nella testa all'altezza del subito senza togliere  
il minimo multicolore il dito scende  
con la lanugine bianca a strascico sul mare  
per puddellare il commestibile ovale appiattito  
— pelo — col becco conico rincorso  
da una grossa passera scopaiola attirata  
con criterio per il conferimento della vita senza lamentarsi  
della monarchia pornografica stellata  
mammillare

in the hat scorched like an avalanche  
with the pen  
challenging — a wager — the road I cross  
in my head in front of immediacy without taking off  
the least motley the finger descends  
with the white down train on the sea  
to smelt the eatable oval flattened  
— hair — with the cone-shaped beak chased  
by a big fluke attracted  
in accordance with the bestowal of life without complaint  
about the pornographic monarchy star-spangled  
mamma-shaped

forcipato come la crema dei lobi polmonari  
tra le increspature unte  
(nella forma intaccata dalla reproba prova)  
addio  
iscritto al clus chiuso nei nervi sotto la pelle  
caldi fili di seta per  
l'inodoro nido scorsoio (sotto il midollo allungato)

forcepsed like the cream of pulmonary lobes  
among the greasy ripples  
(in the form blunted by the reprobate trial)  
farewell  
inscribed on clus shut in the nerves under the skin  
hot silk wire for  
the odourless running nest (under the lengthened marrow)

pomata di volpino cavalcato da rivoli  
di risciacquo lungo la serie  
azzurra delle nervature  
per slanciare  
la cassa toracica nel lucchetto del respiro  
inclinato tra le zampe del bulbo che ostruisce gli  
ovidotti del pensiero

foxy pomade ridden by rills  
of rinsing along the blue  
series of nervures  
to fling  
the chest into breath's padlock  
inlined between the bulb paws that block up the  
oviducts of thought

Salendo per la schiavitù di seta,  
per la reminiscenza della tua  
sottoveste, ho sospinto la mia  
opinione oltre la porta e col  
sotterfugio d'una quasi epistola  
ho ripiegato il pensiero a guarire  
la distanza. Il mondo affrancato  
all'equatore si sgonfiò come un  
pneumatico e assunse la forma di  
una pera; al tuo arrivo nel rifugio  
fosti una medicina rifiutata  
su ordinazione; ciò fu un pretesto  
per le mie ridondanze; per le  
tue prestazioni, riattivate  
fino allo strabismo, una vergogna  
da spiegare con l'omeopatia.

Climbing up the silk slavery  
for the reminiscence of your  
petticoat, I pushed my  
opinion beyond the door and with  
the subterfuge of an almost epistle  
I have folded up thoughts again to heal  
the distance. The world stamped  
at the equator went down like a  
low-pressure tyre and assumed the form of  
a pear; on your arrival in the shelter  
you were a medicine I refused,  
a made up prescription; a pretext  
for my redundancies; for your  
performances, put back into squint service, a disgrace  
to be explained with homoeopathy.

molto fa per deviare la stagione dal corpo  
in posa lubrica nello spazio al tempo dei muscoli  
scivola veduta verso il superlativo nello specchio  
là dove restaura l'idolatria con i sussulti

abbottonata al momento opportuno scivola con cosce  
con lacci e vortici là dove s'attorciglia

much she does to divert the season from her body  
in lewd pose in the space at the time of muscles  
being watched she glides towards the superlative in the mirror  
there where she restores idolatry with its starts

buttoned up at the right time she glides with thighs  
with nooses and whirlpools there where she twists



dangling from fire dragons with rules and prohibitions  
she titillates herself under the zouave lips abounding  
in restored flesh (oblate)

(lying)

on the divan she wants trousers of brocade papillae  
hand-embroidered with vespers and reaching complin loses  
the novice wimple the sighting stake the polymorphous  
glances

Al bulbo rachideo le dita, in fasi radiali  
piallano le scaglie inondate di tubercoli;  
staccano dal cervello, lasciandolo nuda polpa,  
le idee irradianti; insinuano sotto l'intima  
livrea dell'occhio la logica degli schiavi.  
Schizzando dagli sdruci slabbrati e dall'escrescenza  
della febbre inguinale, le scandelle di adragante  
galleggiano offuscando il lavabo e le lagnanze  
della bailadeira che ripropone la ventosa  
mucida ed ostenta l'angolo di elevazione.  
All'eremita bolso le devote frattaglie  
siglano le finestre spalancate su Sodoma;  
vendemmiano leopardi le tombe degli deofagi;  
il grande atropo nero s'inoltra nelle midolla  
dell'uomo « Figlio di Dio », mai risorto dalla crepa.

Fingers smooth the scales of the rachidian bulbs  
flooded by tubercles, in radial phases;  
they pull out from the brain, reducing it to nude pulp,  
the irradiating ideas; they insinuate under the eye's  
intimate livery the slaves' logic.  
Squirting from the enlarged rip and from the outgrowth  
of the inguinal fever, the hormon postiches  
float darkening the wash-basin and the bayadère's  
complaints who puts forward the mouldy sucking disk  
and parades the elevation angle.  
To the nerveless hermit the devout chitterlings  
mark the windows wide-open on Sodom;  
leopards harvest the tombs of the deity-eaters;  
the great black atropos pierces through the marrow  
of the man called « Son of God », who never rose from the cleft.

la neustria  
sotto la zampa decoramentale di un gatto  
sbrandellate le strisce brunorossicce  
dispnea lo stentare a vivere

nei rigagnoli contorti  
l'arbusto si attorciglia alle grandi ali  
fronzoli in suppurazione stereotipata  
lappa dorato

the insect  
under the ornamental cat's paw  
torn the reddish-brown stripes  
dyspneas the difficulty in living

in the warped rills  
the shrub twists around the great wings  
frills in stereotyped suppuration  
it laps gilded

Copyright 1976 by Out Of London Press

Si ringrazia l'autore per aver permesso questa edizione online.

Di questo file pdf è consentita la sola stampa a uso personale del lettore e non a scopo commerciale.

<[www.gianpaologuerini.it](http://www.gianpaologuerini.it)>